



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 1 / 2025, Iss. 1 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81.34

DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-94-100

Фонетика как ключевой элемент в преподавании русского языка: анализ недостатков на китайском рынке

¹ Син Чуньюй

¹ Российский государственный университет им. А.И. Герцена

Аннотация: в статье рассматривается проблема преподавания фонетики как ключевого элемента в преподавании русского языка в контексте выявления недостатков на китайском рынке. Статья посвящена проблемам преподавания фонетики русского языка китайским студентам, изучающим русский язык. Основное внимание уделено сложности, связанной с фонетическими различиями между китайским и русским языками, которые оказывают значительное влияние на процесс обучения. Особые трудности вызывают звуки, отсутствующие в китайском, такие как [р], [ж], [з], а также проблемы с ударением, что затрудняет понимание и интерпретацию речи. В статье подчёркивается, что правильное произношение является ключевым элементом для успешного усвоения языка. Автор описывает, что китайские преподаватели часто используют наработки российских учёных, таких как В. И. Чернышев и Е. А. Брызгунова, чьи исследования интонации и фонетики оказались крайне важными для преподавания. В процессе исследования была установлена двоякая ситуация: с одной стороны, недостаточное количество пособий и методик, созданных китайскими авторами; с другой стороны, очевидный всплеск научных и методических изысканий, целью которых является заполнение существующей ниши. В статье предлагаются рекомендации по обучению: акцент на правильное произношение, изучение интонации и использование методов сопоставления, что помогает китайским студентам избежать акцента. Подчёркивается важность работы преподавателей над развитием собственных профессиональных навыков и умением адаптировать обучение под специфические фонетические трудности китайских учащихся.

Ключевые слова: русская фонетика, китайская аудитория, преподавание, русский язык, китайский язык

Для цитирования: Син Чуньюй Фонетика как ключевой элемент в преподавании русского языка: анализ недостатков на китайском рынке // Современный ученый. 2025. № 1. С. 94 – 100. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-94-100

Поступила в редакцию: 14 сентября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 14 ноября 2024 г.; Принята к публикации: 8 января 2025 г.

Phonetics as a key element in teaching Russian: an analysis of shortcomings in the Chinese market

¹ Xing Chunyu

¹ Herzen State Pedagogical University of Russia

Abstract: the article examines the problem of teaching phonetics as a key element in teaching Russian in the context of identifying shortcomings in the Chinese market. The article is devoted to the problems of teaching Russian

phonetics to Chinese students studying Russian. The main attention is paid to the complexity associated with the phonetic differences between Chinese and Russian, which have a significant impact on the learning process. Particular difficulties are caused by sounds that are absent in Chinese, such as [r], [zh], [z], as well as problems with stress, which complicates understanding and interpreting speech. The article emphasizes that correct pronunciation is a key element for successful language acquisition. The author describes that Chinese teachers often use the work of Russian scientists such as V. I. Chernyshev and E. A. Bryzgunova, whose studies of intonation and phonetics turned out to be extremely important for teaching. In the course of the study, a dual situation was established: on the one hand, an insufficient number of manuals and methods created by Chinese authors; on the other hand, there is an obvious surge in scientific and methodological research aimed at filling the existing niche. The article offers recommendations for teaching: an emphasis on correct pronunciation, the study of intonation and the use of matching methods, which helps Chinese students avoid an accent. The importance of teachers' work on developing their own professional skills and the ability to adapt teaching to the specific phonetic difficulties of Chinese students is emphasized.

Keywords: Russian phonetics, Chinese audience, teaching, the Russian language, the Chinese language

For citation: Xing Chunyu Phonetics as a key element in teaching Russian: an analysis of shortcomings in the Chinese market. Modern Scientist. 2025. 1. P. 94 – 100. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-94-100

The article was submitted: September 14, 2024; Approved after reviewing: November 14, 2024; Accepted for publication: January 8, 2025.

Введение

Фонетика русского языка представляет значительную трудность для китайских студентов, приступивших к его изучению. В первую очередь, сложность состоит в большой разнице между русским и китайским языком на всех уровнях, в том числе, и на фонетическом. Между тем, игнорировать фонетику при изучении языка невозможно, так как от успешного освоения именно этой области зависит эффективность и результат процесса в целом.

Практика подтверждает, что основная трудность для китайских студентов – это фонетика. Некоторые звуки в русском языке, такие как [р], [ж], [з] и другие, не встречаются в китайском, поэтому в начале обучения важно обратить внимание на правильное произношение этих звуков. Если есть проблемы с произношением, то возникнут трудности с усвоением лексики, смысл не будет понят, а текст будет неверно интерпретирован/ Камнем преткновения может стать и ударение. Китайские студенты часто отмечают, что им сложно перечитывать русские слова, что также связано с особенностями китайского языка.

Ван Дэндэн пишет: «Произношение настолько важно, что в общении нарушение звучания слов и их произносительной структуры, включающей в себя произношение звуков, ритмику слова и интонацию, приводит к непониманию, даже если нет ошибок грамматических или лексических» [1, с. 76].

Отметим, что в настоящее время интерес китайских граждан к русскому языку и русской культуре будет растёт в результате постепенного

укрепления российско-китайского сотрудничества в области науки, техники и гуманитарного взаимодействия, и тесных отношений между Китаем и Россией.

Однако, несмотря на этот факт, на китайском рынке практически отсутствуют учебники и пособия по русской фонетике. Известно, что китайские преподаватели пользуются наработками и материалами российских исследователей и педагогов – как классическими, так и современными.

Материалы и методы исследований

Основу исследования составили труды ведущих российских лингвистов, таких как В.И. Чернышев, Д.Н. Ушаков, Р.И. Аванесов и Е. А. Брызгунова, а также анализ методик и публикаций китайских авторов, включая Ван Минъюя, Ван Сяньжуна и Чжан Цзиньпина.

Методологическая часть исследования включала сравнительный анализ русских и китайских фонологических систем для выявления ключевых отличий, создающих трудности у китайских студентов. Применялся метод сопоставления, который позволил исследовать специфику произносительных ошибок и фонетических особенностей, возникающих при изучении русского языка. Были использованы эмпирические данные, полученные из педагогической практики крупных китайских вузов, таких как Хэйлуцзянский университет и Пекинский университет, а также результаты наблюдений за обучающимися.

Кроме того, для оценки эффективности существующих методик обучения и определения оптимальных путей их совершенствования применялись методы опросов и интервью, что позволило

уточнить основные препятствия и успешные практики в обучении фонетике.

Результаты и обсуждения

В то же время, наблюдается, что китайские исследователи стремятся решить эту проблему и даже создают свои методики. Об интересе китайской лингвистики и педагогики к русской фонетике и её преподаванию свидетельствуют труды таких авторов, как Ван Минъюя [2], Ван Сяньжуна [3], Вэня Суя [4], Ма Фуцзюя [5], Чжан Цзиньпиня [7], Чжоу Хайян [8], Чжу Юй Фу [9].

Примечательно, что в преподавании русского языка, в целом, и фонетики, в частности, китайские педагоги обращаются к традициям российской педагогической науки. На это обстоятельство делает акцент Чжоу Хайян, которая пишет о том, что в китайские преподаватели используют учёных XX века – например, В.И. Чернышева («Правильность и чистота русской речи»), Д.Н. Ушакова («Произношение русского языка», «Русская орфоэпия и её задачи»). Одним из наиболее влиятельных является филолог Р.И. Аванесов, в работах которого основное внимание уделяется фонологическим фактам, приоритет отдается акустическим аспектам системы гласных («Литература и диалект», «Русская. Фонетика», «Русское литературное произношение» и др.) [8, с. 80].

Чжоу Хайян указывает, что в 1970-е годы развитие этого вопроса становится всё более обширным, благодаря исследованиям фонетиста Е.А. Брызгуновой, которая занималась преподаванием русского языка как иностранного и разработала полноценную теорию русской интонации, которую она заключила в своей работе по фонетике «Звуки и интонация русской речи». В своей фонологической работе «Звуки и интонация речи» он свел русскую интонацию к семи режимам, приняв во внимание большое количество акустических экспериментов, режим-1 обычно используется в декларативных предложениях, обозначая конец предложения. Тон-2 используется в вопросительных предложениях с вопросительным словом, а также иногда в декларативных и восклицательных предложениях [8, с. 81].

На важность для китайской педагогики трудов Е.А. Брызгуновой указывает в своём исследовании «Интонационные предубеждения в преподавании фонетики русского языка в Китае. Экспериментальное исследование» и Чжан Цзиньпин [7, с. 18]. Особенно её интересует вопрос интонации в обучении русской фонетики китайской аудитории. Чжан Цзиньпин сообщает, что с появлением в Китае теории интонации Е. А. Брызгунова китайские учёные стали больше изучать теорию русской ин-

тонации и проблему усвоения русского языка китайскими студентами [7, с. 24].

Известно, что для китайских студентов обучение фонетики является начальным этапом изучения русского языка (и, следовательно, ключевым), и из-за различий между китайским и русским фонологическими уровнями одной из самых больших проблем для них остаётся проблема китайского акцента. Поэтому всё больше преподавателей и учёных проводят исследования этой проблемы в процессе обучения русскому языку и дают свои методические указания [7, с. 26].

В процессе своего исследования автор приходит к выводу о том, что независимо от того, идёт ли речь о преподавании русского языка на начальном этапе или на продвинутом, следует уделять особое внимание обучению русской интонации, причем обучение разговорному русскому языку не должно оставаться только на начальном этапе, а должно осуществляться на протяжении всего процесса обучения русскому языку. На среднем и продвинутом этапах изучения русского языка учащимся не следует позволять имитировать интонацию русской речи по своему усмотрению, а необходимо дать им более детальное понимание интонации русского языка.

Говоря о среднем и продвинутом этапах обучения русскому языку, автор полагает, что студентам не следует позволять подражать русской интонации по своему усмотрению, а следует больше учить теории и принципам интонационного производства, чтобы они могли знать, что это такое, и, что более важно, почему это так, и с точки зрения русско-китайской сопоставительной фонетики педагог может помочь студентам активно избегать китайского акцента и выработать правильные произносительные привычки русского языка.

Таким образом, собрав большое количество фонетических данных, автор проанализировала и обобщила типы ошибок, которые часто допускают китайские студенты при изучении русской интонации, и сформулировала оптимальные методы обучения этим ошибкам, которые могут быть применены в преподавании русской интонации и, тем самым, помочь студентам целенаправленно сформировать стандартизированный способ произношения и мышления на русском языке. По мнению автора, значительной проблемой, ухудшающей ситуацию, является недостаточная подготовленность преподавателей, позволяющих студентам оставлять китайскую интонацию в русской речи.

Исследовав причины типичных ошибок в усвоении русской интонации китайскими студентами,

на основе существующей модели обучения русской интонации автор предлагает следующее:

- 1) укреплять понятия основных терминов и понятий;
- 2) усилить преподавание понятия тонального центра;
- 3) обучать произносительным характеристикам словесного ударения в речевом потоке;
- 4) использовать метод русско-китайского сопоставления при обучении русской интонации;
- 5) усилить обучение правилам использования русских тональных образцов;
- 6) постоянно обозначать контраст между русской и китайской вокализацией, чтобы напомнить студентам о необходимости избегать китайского акцента

Автор подчёркивает, что русская интонация – очень важная часть русской фонологии, а также важный объект изучения. С точки зрения русско-китайской сопоставительной фонетики, использование передового акустического экспериментального анализа может помочь более целенаправленно ставить проблемы и находить решения [7, с. 90-94].

Кроме того, всё вышеизложенное свидетельствует о том, что в Китае пока недостаточно собственных наработок по преподаванию фонетики, однако работа в этом направлении идёт. Доказательством тому служат данные, полученные Ван Миньюе и, Мэнем Ся, которые отмечают, что преподавание русского языка в таких учебных заведениях, как Хэйлуцзянский университет, Пекинский университет, Колледж иностранных языков и других крупных вузах, вышло на очень высокий уровень. Под влиянием этих школ за последние десять лет в Китае значительно улучшились преподавание и исследования русского языка, а также уровень преподавателей русского языка [2].

В сентябре 2000 года в Хэйлуцзянском университете, являющемся важной базой для подготовки русскоязычных кадров, в программу средней общеобразовательной школы был включен Центр изучения русского языка и литературы, утвержденный Министерством образования [2, с. 2]. И везде утверждается, что фонетика является первичным аспектом в изучении русского языка.

Среди достижений китайской педагогики следует назвать метод по системе Пань, который описывает в своём исследовании Вэнь Суя [4]. Автор сообщает, что применение данной методике позволяет на высоком уровне преподавателей по русской фонетике. Выводы данного исследования могут послужить ориентиром для молодых педагогов по русской фонетике в их деятельности, а также способствовать дальнейшему совершенствованию

системы обучения русской речи, повышению профессионального уровня и качества преподавателей, а также улучшению качества преподавания русской фонетики в Китае в целом.

Из данного труда следует, что преподаватели русской фонетики должны обладать развитыми вербальными навыками и умением оценивать ситуацию. Этого требует первая ступень метода. Вторая ступень выдвигает более высокие качества и требования к преподавателям русской фонетики. Так, они должны обладать развитыми навыками вербального выражения и суждения, иметь прочные теоретические знания, такие как знания о потоке речевых глав, знания, связанные с прагматической семантикой, теорией приобретения билингвизма и т.д.

Кроме того, учителя должны обладать определёнными диагностическими способностями, не только уметь выслушивать фонологические проблемы учеников и давать им рекомендации, но и иметь определённый опыт преподавания, понимать законы приобретения и обучения фонологии, хорошо понимать цели и принципы обучения на этапе неявных фонологических навыков, чтобы систематизировать их.

В данной системе активно применяется чтение стихов вслух, которое не только устраняет фонетические ошибки учащихся, но и позволяет им накопить богатый арсенал языковых средств выражения, что открывает путь к следующему этапу обучения. На втором этапе обучения учащиеся прослушивают большое количество материала, и в то же время создатель системы даёт им свою собственную аудиомодель, чтобы они могли обращаться к ней и сравнивать с ней, и постепенно добиваться имплицитности фонологических навыков путем постоянной практики.

На третьем этапе учащиеся могут использовать свои фонологические навыки в полном объёме и реализовывать публичные монологи. В процессе преподавания ученикам предлагается слушать определённые телепередачи, менять темп преподавания в зависимости от их особенностей и способностей. Имеет большое значение и отношения между студентами и преподавателями, в котором всё направлено на достижение цели обучения, чтобы ученики могли продолжать получать знания и постепенно продвигаться к имплицитизации фонологических навыков [4].

Активно используются и информационные технологии и мультимедийные технологии для обучения русской фонетики. С наступлением эры Интернета и бурным развитием мультимедийных технологий преподавание иностранных языков в Китае вступило в новую эру технологической ре-

волюции. Например, Интернет позволяет иметь контакт с новейшими материалами по иностранным языкам на расстоянии.

По системе Пэня, обязательен так называемый «Класс чтения газет» на русском языке. Вместо того чтобы давать ученикам читать старые газеты и новости, как это было раньше, преподаватели могут напрямую загружать газетные материалы из Интернета, что значительно повышает интерес учеников к чтению. Благодаря интерактивному обучению, сочетающему в себе множество средств массовой информации, мультимедийное обучение как преимущественный вид обучения, мультимедийное обучение как вспомогательное средство обучения начало использоваться в китайском преподавании иностранных языков [4].

Анализ ситуации по преподаванию курса русского языка в Китае показывает, что в каждой методике обязательно отводится место для устных ответов по предметам. Устные ответы – один из основных и самых простых способов проверки знаний учащихся по фонетике. Развёрнутый ответ студента должен быть логичным и последовательным изложением заданной темы, демонстрирующим его умение применять конкретные правила и знания в конкретной ситуации. При оценке ответов учащихся необходимо учитывать следующие критерии:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень знания и понимания изученного;
- 3) организация и представление языка.

Очевидно, что сформировалась целостная система со своими особенностями, которая является источником вдохновения для преподавания языка на этапе обязательного образования и преподавания русской фонетики на этапе высшего образования в Китае.

Отметим также, что высокие требования предъявляются к учебным материалам, которые являются неотъемлемой и важной частью учебного процесса, и их выбор оказывает непосредственное влияние на преподавание учителя и обучение студентов [4].

Выделим и другую важную тенденцию: на китайских платформах, посвящённых изучению русского языка, размещаются материалы, разработанные российскими педагогами. Примером тому служит «Базовый курс фонетики русского языка как иностранного для студентов-носителей китайского языка», выложенный на китайском учебном сайте. Он был разработан Южно-Уральским государственным университетом в сотрудничестве с Российским государственным институтом русистики имени А.С. Пушкина [6].

Представленный курс предназначен для иностранных студентов, не знакомых с русской фонетикой и не владеющих русским языком. Курс состоит из шести частей. Каждый раздел содержит пять видеуроков, обучающих правильному произношению русских букв, буквосочетаний, простых слов и предложений. Видеуроки сопровождаются субтитрами с русским и китайским переводом.

Для тренировки русского произношения к урокам присоединяется виртуальный помощник, который действует как учитель – определяет правильное произношение букв алфавита на слух, запоминает все выполненные упражнения и выставляет оценки. В конце каждого раздела ученикам предлагается пройти тест. Курс завершается итоговым тестом [6].

Обозначим тот факт, что этот курс создан российскими педагогами, а не китайскими, что не является редкостью. Более того, многие исследователи отмечают, что китайская педагогика сознательно стремится к тому, чтобы пользоваться наработками российской науки [2].

Современная ситуация с преподаванием русского языка на уровне основного общего образования в России может быть использована в качестве примера для преподавания китайского языка как родного в средней школе и на университетском уровне в Китае, – пишет Ван Миньюй [2, с. 6]. Она также может служить ориентиром для преподавания китайского языка как родного на уровне средней школы и преподавания русского языка как специальности в высших учебных заведениях Китая [2, с. 6].

Понять китайских педагогов можно, поскольку российская система обучения фонетике формировалась в течение долгого времени. По окончании курса студенты смогут приобрести следующие навыки:

- Правильно произносить и распознавать звуки русского языка, в том числе произносить трудные для учащихся буквы. Например: [P] [Л] [Ы] Для носителей китайского языка эти буквы очень сложны для произношения, а также различать четкие и слабые согласные.

- Научиться правильному произношению многосложных слов и ритму русских слов;

- Научиться различать интонацию русского языка.

- Понимать смысл фраз, произнесенных с разной интонацией [О].

Выводы

Таким образом, можно сделать следующие выводы. На фоне активного изучения русского языка китайской аудиторией возникает двойная ситуа-

ция. С одной стороны, существует множество пособий, учебников, курсов по изучению русской фонетики для изучения китайскими студентами, но, однако их большая часть является результатом деятельности российских педагогов, методистов и учёных.

С другой стороны, в последнее время в Китае нарастает тенденция к созданию собственных наработок по изучению русской фонетики. Но и здесь мы можем констатировать недостатки:

- опора на российские традиции преподавания, в которых не может в полной мере учитываться специфика китайской аудитории;

- недостаток учебников и пособий, написанных именно китайскими авторами;

- недостаток квалифицированных преподавателей, которые бы в совершенстве знали бы русскую фонетику и владели методиками преподавания;

- педагогические ошибки – такие, как отсутствие внимания к различиям между китайской и русской вокализацией, интонацией.

Таким образом, проблем в данной области существует достаточно, но нельзя не сказать о том, что на современном этапе появилось множество предпосылок для их успешного решения.

Список источников

1. Ван Дэндэн, Ли Сыюй Анализ материалов по обучению китайских студентов фонетической природе русского языка: произношение, ритмика, ударение // Педагогическое образование в России. 2021. № 4. 2021. С. 74 – 83.

2. Ван Миньюй, Мэн Ся История, современная ситуация и стратегии развития преподавания русского языка в Китае. Пекин: Секретариат Китайской ассоциации по изучению преподавания русского языка // Russian Language and Literature Studies. 2005. № 3. С. 1 – 13.

3. Ван Сяньжун Китайский акцент при говорении русского языка // Обучение русскому языку в Китае (Пекин). 1982. № 5. С. 56 – 63.

4. Вэнь Суя Исследование практических знаний опытных преподавателей РКИ на предмет обучения фонетике (на основании опыта обучения в вузе КНР)

5. Ма Фуцзюй Фонологическая система древнерусского языка // Russian Language Literature and Culture Studies. 2017. № 1. С. 27 – 33.

6. Основы фонетики русского языка как иностранного для носителей китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://pushkin.susu.ru/ch/192-2/> (дата обращения: 01.07.2024)

7. Чжан Цзиньпин Интонационные предубеждения в преподавании фонетики русского языка в Китае. Экспериментальное исследование. Сычуань: Сычуаньский университет иностранных языков, 2021. 96 с.

8. Чжоу Хайян Обзор текущей ситуации с преподаванием русского языка на этапе основного общего образования в России // Russian Language Literature and Culture Studies. 2008. № 2. С. 78 – 87.

9. Чжу Юй Фу, Вань Цзин Цзин Сопоставительное исследование фонетики русского языка и шаньдунского диалекта китайского языка в аспекте методики преподавания РКИ // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2016. Т. 2. № 2. С. 24 – 34.

References

1. Wang Dengdeng, Li Siyu Analysis of materials on teaching Chinese students the phonetic nature of the Russian language: pronunciation, rhythm, stress. Pedagogical education in Russia. 2021. No. 4. 2021. P. 74 – 83.

2. Wang Mingyu, Meng Xia History, current situation and development strategies for teaching Russian in China. Beijing: Secretariat of the Chinese Association for the Study of Russian Language Teaching. Russian Language and Literature Studies. 2005. No. 3. P. 1 – 13.

3. Wang Xianrong Chinese accent when speaking Russian. Teaching Russian in China (Beijing). 1982. No. 5. P. 56 – 63.

4. Wen Suya A Study of Experienced Russian Foreign Language Teachers' Practical Knowledge in Teaching Phonetics (Based on the Experience of Teaching at a Chinese University)

5. Ma Fujun Phonological System of the Old Russian Language. Russian Language Literature and Culture Studies. 2017. No. 1. P. 27 – 33.

6. Fundamentals of Phonetics of Russian as a Foreign Language for Native Chinese Speakers [Electronic resource]. URL: <https://pushkin.susu.ru/ch/192-2/> (accessed: 01.07.2024)

7. Zhang Jinping Intonational Prejudices in Teaching Russian Language Phonetics in China. An Experimental Study. Sichuan: Sichuan University of Foreign Studies, 2021. 96 p.

8. Zhou Haiyan. Review of the current situation with teaching Russian at the stage of basic general education in Russia. *Russian Language Literature and Culture Studies*. 2008. No. 2. P. 78 – 87.

9. Zhu Yu Fu, Wan Jing Jing. Comparative study of the phonetics of the Russian language and the Shandong dialect of the Chinese language in the aspect of the methodology of teaching Russian as a foreign language. *Bulletin of Tyumen State University. Humanitarian studies. Humanitates*. 2016. Vol. 2. No. 2. P. 24 – 34.

Информация об авторе

Син Чуньюй, Российский государственный университет им. А.И. Герцена, xingchunyu2002@163.com

© Син Чуньюй, 2025